

**LES  
RÉSONANCES  
SAINT-MARTIN**  
SAISON MUSICALE DE LA COLLÉGIALE  
5<sup>e</sup> édition

**La Cappella Mediterranea  
et le Chœur de Chambre de Namur  
Leonardo García Alarcón, direction**

*IL DILUVIO UNIVERSALE*

Michelangelo Falvetti (1642-1692)

---

Jeudi 19 juin 2014 - 20 h 30





## **DISTRIBUTION**

---

### **ENSEMBLE CAPELLA MEDITERRANEA**

Solistes

Noé : Julian Millan – ténor

Rad : Mariana Flores – soprano

Dieu : Matteo Bellotto – basse

La Justice divine : Evelyn Ramirez Munoz – contralto

La Mort : Fabián Schofrin – contre-ténor

L'eau : Amélie Renglet – soprano

L'Air & La Nature humaine : Caroline Weynants\* – soprano

Le Feu : Thibaut Lenaerts\* – ténor

La Terre : Benoît Giaux\* – basse

\* Solistes du Chœur de Chambre de Namur.

Violons : Flavio Losco, Juan Roque Alsina, Stéphanie de Failly, Sue-Ying Koang.

Violes de Gambe : Rodney Prada, Margaux Blanchard.

Violoncelle : Andrea Fossa.

Contrebasse : Éric Mathot.

Cornets : Gustavo Gargiulo, Rodrigo Calveyra.

Sacqueboutes : Jean-Noël Gamet, Fabien Cherrier.

Luths : Thomas Dunford, Francisco Juan Gato.

Harpe : Marie Bournisien.

Orgue : Ariel Rychter.

Percussions (zarb, oud, darf) : Keyvan Chemirani.

### **CHŒUR DE CHAMBRE DE NAMUR**

Sopranos : Caroline Weynants, Alice Borsiani, Laia Frigolé, Elke Janssens.

Altos : Cecil Gallois, Angelica Monje Torres, Elena Pozhidaeva, Vinciane Soille.

Ténors : Thibaut Lenaerts, Peter De Laurentiis, Éric François, Mathieu Montagne.

Basses : Sergio Ladu, Étienne Debaisieux, Philippe Favette, Jean-Marie Marchal.

Le Chœur de Chambre de Namur bénéficie du soutien de la Fédération Wallonie-Bruxelles, Direction Générale de la Culture, Service de la Musique, ainsi que de la Loterie Nationale, de la Ville et de la Province de Namur.

Coproduction Centre Culturel de rencontre d'Ambronay, CAV&MA et Ensemble Capella Mediterranea. Leonardo García Alarcón est en résidence au Centre culturel de rencontre d'Ambronay.

L'Ensemble Cappella Mediterranea bénéficie du soutien de la Région Rhône-Alpes et de la Fondation Orange.

## NOTE D'INTENTION ARTISTIQUE

---

*« Lors d'une répétition à Palerme, le 18 juillet 2002, un ténor du chœur « Antonio il Verso » appelé Vincenzo Di Betta, m'a tendu une partition qui, disait-il, pouvait certainement m'intéresser. Un « Dialogo » écrit en 1682 par Michelangelo Falvetti, compositeur calabrais et maître de chapelle au Duomo de Palerme et plus tard de Messine. Dès la première lecture je fus surpris par l'œuvre.*

*Il ne me semblait pas être devant un oratorio ou un drame sacré classique. J'avais dans mes mains une partition oubliée depuis trois siècles mais d'une originalité sans pareille dans l'histoire de l'oratorio italien. Le livret, écrit par Vincenzo Giattini, a permis à Falvetti d'exploiter le drame avec un génie très rare dans les œuvres de cette époque. Cette œuvre est une sorte de « catalogue » des émotions humaines et des genres musicaux en vogue alors. »*

Leonardo García Alarcón, Genève, septembre 2010.

*« Dans la tradition de Carissimi et d'Haendel, la musique de Falvetti, d'une grande originalité, est à la mesure de la Sicile, terre métissée connue pour avoir mêlé les chants d'Orient et d'Occident. Il diluvio universale, « dialogue à cinq voix et cinq instruments » fut joué à Messine en 1682, année au cours de laquelle Michelangelo Falvetti fut nommé maître de chapelle de la cathédrale. L'histoire est tirée de l'un des épisodes les plus connus et tragiques de l'Ancien Testament : Dieu, las de la méchanceté et de la corruption de l'humanité, décida d'éliminer l'homme et avec lui toutes les formes de vie, faisant tomber la pluie sur la terre pendant quarante jours et quarante nuits. Il épargna uniquement Noé, sa famille et les animaux de chaque espèce, qu'il lui avait ordonné d'abriter dans l'Arche. Ce sujet se prête parfaitement à un traitement dramatique et les deux auteurs y puisent leur inspiration d'une manière très efficace tout au long de la pièce. »*

Nicolò Maccavino, musicologue ayant découvert la partition.





Récompensant la carrière d'un artiste emblématique du monde de la musique classique, Leonardo García Alarcón a reçu en 2013 le prix de la Presse Musicale internationale Antoine Livio, ainsi que le Prix Gabriel Dussurget du festival d'Aix-en-Provence en 2012.

Chef d'orchestre, claveciniste, professeur au Conservatoire de Genève, reconnu comme un des chefs d'orchestre les plus talentueux de sa génération, Leonardo García Alarcón est salué par le public et la presse spécialisée pour ses

redécouvertes d'œuvres inconnues du public et pour ses interprétations innovantes d'œuvres connues du répertoire. La recreation de l'opéra Elena de Cavalli au festival d'Aix-en-Provence 2013 lui vaut des invitations sur les scènes du monde entier et notamment à l'Opéra de Paris en 2016.

Né en 1976 à La Plata, siège de la plus importante université musicale d'Argentine, il a grandi dans une famille d'artistes. Amoureux de la sonorité du clavecin, alors qu'on ne trouvait pas en Argentine d'instruments en état d'être joués, Leonardo García Alarcón arrive à 19 ans à Genève. Parallèlement à sa formation théorique au Centre de Musique Ancienne de Genève, il étudie le métier de claveciniste auprès de Christiane Jaccottet, au conservatoire. À son contact, il acquiert la certitude que, pour le répertoire baroque, un bon chef doit diriger de son clavecin – « maestro al cembalo » selon l'appellation de l'époque.

Il fonde son propre ensemble Cappella Mediterranea en 2005 à Genève. En 2010 et pour trois ans, il devient artiste en résidence au Centre culturel de rencontre d'Ambronay, ville dont il est depuis le seul musicien citoyen d'honneur grâce à ses créations qui ont marqué les lieux avant de faire le tour de l'Europe, comme ce fut le cas d'*Il Diluvio Universale* de Michelangelo Falvetti.

Depuis 2013, il est également directeur artistique et chef du Chœur de Chambre de Namur. En 2014, il devient artiste associé du Centre culturel de rencontre d'Ambronay.

En 2011, il débute une prestigieuse collaboration avec la mezzo soprano Anne Sofie

Von Otter, qui le conduira aux quatre coins de l'Europe et avec laquelle il enregistrera le disque *Sogno Barocco* pour Naïve en 2012. Sa discographie à la tête de ces deux ensembles a été unanimement saluée par la critique spécialisée internationale.

Passionné par la voix et féru de recherches musicologiques, Leonardo García Alarcón n'a de cesse d'explorer les idéaux esthétiques propres aux musiques baroques latines et de les faire rayonner sur celles du Nord. Le parcours Sud-Nord/Nord-Sud est devenu pour lui un geste de création, et constitue son terrain de travail idéal, lui permettant de se retrouver dans la diversité de langages et des goûts.

Il est désormais invité à diriger et à jouer dans les opéras, festivals et salles de concerts du monde entier : Festival d'Aix en Provence, Opéras de Paris, Montpellier, Lyon, Nantes, Rennes et Lille, Festival d'Ambronay, Konzerthaus de Vienne, Théâtre Colón de Buenos Aires, Le Grand Théâtre de Genève, Théâtre Zarzuela de Madrid, Concertgebouw d'Amsterdam, Opéra de Montecarlo, Théâtre des Champs Elysées, Wigmore Hall de Londres, Fondation Gulbenkian de Lisbonne, le Festival de la Chaise-Dieu, le Teatro Massimo de Palerme...

### **LA CAPPELLA MEDITERRANEA**

---

Nommé aux Grammy Awards 2013 de Los Angeles pour son disque *Sogno Barocco* avec Anne Sofie Von Otter, l'Ensemble Cappella Mediterranea est devenu en quelques années un des ensembles les plus prestigieux au monde selon la critique internationale. Sa contribution à la redécouverte d'œuvres inédites, et surtout la relecture de pièces emblématiques du répertoire, en font un ensemble incontournable de la scène musicale internationale. L'approche originale de l'ensemble et la qualité de ses interprétations innovantes lui ont valu l'enthousiasme et la reconnaissance du public et de la presse.

L'ensemble Cappella Mediterranea est parvenu à proposer un modèle pour la nouvelle génération d'interprètes en terme de communication avec le public, grâce à un nouveau style d'interprétation de la musique ancienne, à la fois historiquement documenté et très actuel. Après le succès recueilli par la recreation de l'opéra *Elena* de Cavalli dans le cadre du festival d'Aix-en-Provence en 2013, l'ensemble est invité sur les scènes les plus prestigieuses du monde et présentera une production à l'Opéra de Paris en 2016.

Créé en 2005 à Genève par Leonardo García Alarcón, avec l'objectif de revenir aux sources des idéaux esthétiques des grands musiciens du sud de l'Europe, l'Ensemble Cappella Mediterranea, réuni par une rare complicité autour de son directeur artistique, se donne trois défis : réorienter l'approche de la musique baroque latine, en s'appuyant sur les récentes découvertes musicologiques de la rhétorique italienne, codifier les paramètres baroques encore vivants dans les musiques populaires du sud de l'Europe et enfin, redessiner le parcours sud/nord, typique de tous les arts, depuis la renaissance jusqu'au baroque.

L'ensemble Cappella Mediterranea explore les trois principaux genres musicaux du début du XVII<sup>e</sup> siècle que sont le madrigal, le motet polyphonique et l'opéra, trois domaines d'expression qui ont, en quelques années, constitué un langage musical d'une richesse exceptionnelle.

La discographie de l'ensemble comprend une quinzaine de disques, enregistrés notamment chez Ambronay Editions, Naïve et Ricercar. Ce travail a été récompensé par une nomination aux Grammy Awards 2013 de Los Angeles, une place de finaliste aux Midem Classical Awards de 2010 ainsi que de nombreuses distinctions de la presse spécialisée (Editor's Choice de BBC, Diamant d'Or d'Opéra Magazine, Choc de Classica, Diapason d'Or, ffff de Télérama...).

En quelques années, l'ensemble s'est fait connaître à travers la redécouverte d'œuvres inédites issues, pour la plupart, de la musique sicilienne tel que *Il Diluvio Universale* et *Nabucco* de Michelangelo Falvetti, mais aussi en proposant de nouvelles versions d'œuvres du répertoire telles que les *Vespro della Beata Vergine* de Monteverdi.

En 2014, l'ensemble continue à partager ses activités entre les productions scéniques avec notamment la reprise d'*Elena* de Cavalli à l'Opéra de Lille, Angers, Rennes, Nantes et à la Fondation Gulbenkian de Lisbonne et les concerts en création et tournées tels que la création de *Dafne* de Marco da Gagliano, *Amore Siciliano*, *Il Diluvio Universale* de Michelangelo Falvetti, etc.

## LE CHŒUR DE CHAMBRE DE NAMUR

---

Depuis sa création en 1987, le Chœur de Chambre de Namur s'attache à la défense du patrimoine musical de sa région d'origine (concerts et enregistrements consacrés à Lassus, Rogier, Hayne, Du Mont, Fiocco, Gossec, Grétry...), tout en abordant de grandes œuvres du répertoire choral (oratorios de Haendel, messes, motets et passions de Bach, *Requiem* de Mozart et Fauré,...).

Invité des festivals les plus réputés d'Europe, le Chœur de Chambre de Namur travaille

sous la direction de chefs prestigieux tels Eric Ericson, Marc Minkowski, Jean-Claude Malgoire, Simon Halsey, Sigiswald Kuijken, Jean Tubéry, Federico Maria Sardelli, Patrick Davin, Roy



Goodman, Michael Schneider, Philippe Pierlot, Philippe Herreweghe, Peter Philips, Jordi Savall, etc.

À son actif, il a une cinquantaine d'enregistrements notamment chez Ricercar, grandement appréciés par la critique (nominations aux Victoires de la Musique Classique, Choc de Classica, Diapason d'Or, Joker de Crescendo, 4F de Télérama, Editor's Choice de Gramophone, Prix Cæcilia...). Le Chœur de Chambre de Namur s'est également vu attribuer le Grand Prix de l'Académie Charles Cros en 2003, le Prix Liliane Bettencourt de l'Académie Française en 2006, l'Octave de la Musique en 2007 et en 2012 dans les catégories « musique classique » et « spectacle de l'année ».

En 2010, la direction artistique du Chœur de Chambre de Namur a été confiée au jeune chef argentin Leonardo García Alarcón. Cette nouvelle collaboration a immédiatement été couronnée de succès, au concert comme au disque (*Judas Maccabaeus* de Haendel, *Vespro a San Marco* de Vivaldi, *Il Diluvio universale* de Falvetti, *Motets et messe* de Giorgi, *Cantates profanes* de J.S. Bach, *Requiem* de Mozart,...). Le répertoire abordé par le chœur est très large, puisqu'il s'étend du Moyen Âge à la musique contemporaine.

### **FABIÁN SCHOFRIN, CONTRE-TÉNOR**

---

Né à Buenos Aires (Argentine), Fabián Schofrin a d'abord étudié le violoncelle, puis le chant. Il vient en Europe en 1993 et se perfectionne au Centre de Musique Ancienne de Genève et à La Schola Cantorum de Basel. Il collabore dès lors avec plusieurs ensembles et chefs d'orchestre, parmi lesquels Les Arts Florissants (William Christie), Concerto Italiano (Rinaldo Alessandrini), Akademia (Françoise Laserre), Accademia Bizantina (Ottavio Dantone), Cappella Mediterranea et Clematis (Leonardo García-Alarcón), Elyma (Gabriel Garrido), Diego Fasolis, René Clemencic et Andrew Parrot.

À l'opéra, il a chanté diverses rôles : un Berger dans *l'Orfeo*, l'Umana Fragilità et Pisandro dans *Le Retour d'Ulysse et Ottone* dans *Le Couronnement de Poppée* de C. Monteverdi au Teatro Massimo di Palermo ; le Général Lepidus, dans *Il Tito*, de Pietro-Antonio Cesti à l'Opéra National du Rhin ; Mercurius dans *La Didone* et le Général Delmiro dans *L'Hipermestra* de Francesco Cavalli au Concertgebouw d'Amsterdam et au Festival d'Utrecht., La Sorcière, dans *Didon & Aeneas* au Grand Théâtre de Genève.

Il est membre fondateur de l'ensemble Cappella Mediterranea.

### **AMÉLIE RENGLLET, SOPRANO**

---

La soprano Amélie Renglet a étudié le chant à l'Institut Supérieur de Musique et de Pédagogie Musicale à Namur (IMEP) auprès de Benoît Giaux et de Laure Delcampe.

Elle a obtenu sa Licence en juin 2005. Elle poursuit sa formation auprès de Poul Emborg et John Guttman au Danemark, et Eunice Arias en Belgique.

Amélie chante régulièrement avec différents ensembles professionnels tels que le Chœur de Chambre de Namur (B), Vox Luminis (B), Ad Mosam (NL), Ars Nova Copenhagen (DK), Ludus Modalis (F), Psallentes (B), Il Fondamento (B). Elle a ainsi travaillé notamment sous la direction de Leonardo García Alarcón, Jean Tubéry, Christophe Rousset, Guy Van Waas, Jean-Claude Malgoire, Paul Hillier, Andrew Lawrence-King, Adam Fischer, Frieder Bernius, Peter Phillips.

Elle se produit également comme soliste dans des œuvres de Bach, Purcell, Britten, Charpentier, Mozart, Gluck,... Si elle chante très régulièrement de la musique baroque, Amélie aborde aussi souvent d'autres répertoires comme le chant grégorien, la musique contemporaine ou même le jazz.

### **MARIANA FLORES, SOPRANO**

---



D'origine argentine, Mariana Flores étudie le chant à l'Université de Cuyo (Argentine) avec Silvia Nasiff et Maria Teresa D'Amico, puis à la Schola Cantorum Basiliensis (Suisse) avec Rosa Dominguez. Elle participe à de nombreuses master-class avec Denise Duplex (France), Patricia Pease (USA), Jennifer Smith (Angleterre), Margreet Honig (Pays-Bas), Jennifer Larmore (USA) et Bernarda Fink (Buenos Aires- Slovénie).

Elle interprète divers rôles: *Ercole Amante* (Giunone) de Cavalli (Théâtre Bourg en Bresse, Reims, Vichy, Salle Pleyel à Paris), *Motezuma* (Asprano) de Vivaldi (Teatro Municipal del D.F. Mexico), *Cephale et Procris* (Aurore) d'Elizabeth Jacquet de la Guerre (Markgräfliches Opernhaus, Bayreuth), *Tito Manlio* (Manlio) de Vivaldi (Schwetzingen Rokokotheater, Allemagne),

*L'Orfeo* (Musica), de Monteverdi (Festival de Sarrebourg, Festival de Kloster Eberbach.), *Dido & Eneas* (2° Woman et 2° Witch) de Purcell (version concert, Grand Théâtre de Genève), *Ercole Amante* d'Antonia Bembo (version concert, Stadt Casino Basel), *Calisto* (Eternita et Furia 1) de Cavalli (Grand Théâtre de Genève), *King Arthur* (soprano 1) de Purcell (Theater Chur), *Il Paride* (Discordia, Argenia et Filinda) de

Bontempi (Neues Palais Sansouci, Potsdam et Innsbruck Festspiele), *Ulysse dans l'île de Circé* de Zamponi (Venere) à Liège, Salle Philharmonique (version concert), *Egisto* (Semele et Cinea) de Cavalli (Opéra comique, Paris et Opéra de Rouen), *Così fan tutte* (Despina), de Mozart (The Perm Tchaikovsky Opera and Ballet Theatre).

Elle a travaillé sous la direction de Leonardo García Alarcón, Daniela Dolci, Gabriel Garrido, Michael Form, Manfred Kraemer, Martin Gester, Andreas Stoehr, Christina Pluhar, Vincent Dumestre, Teodor Currentzis, entre autres.

Avec l'ensemble baroque belge Clematis, elle se produit à Moscou avec un programme consacré exclusivement aux œuvres de Henry Purcell : « La voix de Flores est fragile, chaude, émanant de l'intérieur, en même temps passionnée, « latine », sensuelle. Dans son interprétation, chaque aria est habillé en monologue dramatique, mis en musique avec des vibrations de la voix et de l'humeur des plus subtiles » - Roslikaia Gazeta).

Elle enregistre son premier disque soliste dédié à la musique de Girolamo Frescobaldi (*Il Regno d'amore*, Ricercar, 2010), Prix Klassiek Central. Elle participe aux plus prestigieux festivals comme soliste : Festival d'Ambroay, France, Festival Grec Barcelone, Festival de Ubeda y Baeza, Espagne, Festival de Sablé, Festival de Saint-Michel en Thiérache, France, Freunde alter Musik Basel, Tenebra- Festival Alte Musik Zürich, Festival de Saint-Germain à Genève, Suisse, Festival de Midis Minimis à Bruxelles et à Stavelot, Belgique, Tage Alter Musik Herne, Allemagne, Festival de Saint-Victor à Marseille, Festival Strasbourg-Méditerranée, France, Eté Musical Roisin, Belgique, Festival de l'Eté Mosan, Laus Polyphoniae, Amuz, Anvers, Belgique, Midi-Minimes, Festival de Utrecht, Bozar, Zeitfenster - Festival für Alte Musik Berlin, Innsbruck Festspiele, Potsdam, Ludwigsburg, entre autres.

Derniers engagements d'opéras : *L'Egisto* de Cavalli avec Le Poème Harmonique, sous la direction de Vincent Dumestre à l'opéra Comique et à l'opéra de Rouen, *Ulysse dans l'île de Circé* de Zamponi avec l'Ensemble Clematis, sous la direction de Leonardo García Alarcón à Liège, Salle Philharmonique (version concert), *Così fan tutte* de Mozart (Despina) à Perm Opera and Ballet Theatre, en Russie, sous la direction de Teodor Currentzis, *Il Paride* de Bontempi avec L'Arpeggiata, sous la direction de Christina Pluhar, au Festival d'Innsbruck.

### **CAROLINE WEYNANTS, SOPRANO**

---

Caroline Weynants obtient un premier prix de chant au Conservatoire Royal de Liège dans la classe de Greta de Reyghere en juin 1999, et un diplôme supérieur « avec grande distinction » en juin 2003. Parallèlement, elle étudie la musique de chambre dans la classe de Jean-Pierre Peuvion, où elle travaille tant la musique ancienne que la musique contemporaine.

Elle se produit et enregistre sous la direction de grandes personnalités du monde musical international et en compagnie des meilleurs ensembles européens. Avec La Fenice sous la direction de Jean Tubéry ; avec Les Agréments sous la direction de Guy Van Waas ; avec l'ensemble Il Fondamento sous la direction de Paul Dombrecht ; avec l'ensemble vocal Vox Luminis, direction artistique Lionel Meunier ; avec l'ensemble Correspondances, direction Sébastien Daucé...

Elle est également présente dans les plus grands festivals tels qu'Ambronay, Beaune, Versailles (Centre de musique Baroque), Bourg-en-Bresse, Lyon, Lessay, Sablé, La Chaise Dieu, Périgueux, Festival des Flandres, Festival de Wallonie.

Depuis 1998, Caroline Weynants est un membre actif du Chœur de Chambre de Namur, où elle travaille avec des chefs tels que M. Minkowski, S. Kuijken, W. Kuijken, J. Tubéry, J-C. Malgoire, G. Van Waas, F. Bernius, P. Dombrecht, P. Davin, Ph. Pierlot, L. García Alarcón. Elle y a régulièrement des rôles de soliste.

### **MATTEO BELLOTTO, BASSE**

Après un diplôme de clarinette et de didactique de la musique au conservatoire de Bologne, Matteo Bellotto s'oriente vers le chant sous la direction de L. Vannini. Il privilégie le répertoire baroque et collabore avec des chefs tels que R. Alessandrini, G. Garrido, D. Fasolis, F.M. Bressan, E. Gatti et C. Cavina et l'ensemble La Venexiana. En 2007, il interprète le rôle de Pluton dans l'*Orfeo* de Monteverdi sur les grandes scènes européennes. En 2008, il est Sénèque dans *Le Couronnement de Poppée* au festival de Herne et enregistre les messes de Bach sous la direction de G. Leonhardt. Il collabore volontiers avec l'orchestre et le chœur de la Radio suisse italienne, avec lesquels il enregistre un *Vespro* de Cossoni, l'opéra *Agnese* de Paer et l'opéra *Ercole Amante* de Cavalli. Il participe aussi aux festivals de musique baroque tels le Festival Monteverdi de Crémone, le festival d'Ambronay, de Bruges, Buenos Aires, Wrocław ou Tokyo. Il a enregistré les musiques sacrées et oratorios de Vivaldi, Stradella, Colonna, Monteverdi, Pasquini, Corbetta, Schutz et Brunelli pour diverses firmes discographiques. Parallèlement, il se consacre à la musique contemporaine.



*IL DILUVIO UNIVERSALE*

*Il diluvio universale*

Dialogo a cinque voci di Vincenzo Giattini  
(1682)

Michelangelo Falvetti

**I. In Cielo**

**Giustizia Divina**

1. Cedi Pietà, non mi resister più.

2. Troppo, ah troppo sofferi  
Del mondo infellonito  
L'indurata impietà ne' cor perversi,  
Troppo, ah troppo sofferi, il sai ben tu.  
Cedi Pietà, non mi resister più.  
Tempo è già di punir l'offese mie  
Armi la man severa,  
La Giustizia trionfi, e il Mondo pera.

3. A' miei cenni ubbidienti  
Uditemi Elementi.

**Elementi A 4**

4. O Giustizia Divina  
Di tua voce a i primi lampi

**Aria**

Ardon dell'Aria i campi.

**Terra**

Il suol s'inchina.

**Foco**

Nutre il foco incendij ardenti,

**Acqua**

Ed io verso in tempeste i molli argenti.

**Giustizia Divina**

5. Seguaci del mio volere  
Destatevi ardit all'onte

**Elementi A 4**

L'armi ho pronte.

**Giustizia Divina**

Ministri dell'ire mie  
Armatevi a vendicarmi.

**Elementi A 4**

*Le Déluge universel*

Dialogue à cinq voix de Vincenzo Giattini  
(1682)

Michelangelo Falvetti

**I. Au Ciel**

**Justice Divine**

1. Cède-moi, Ô Pitié, ne me résiste plus.

2. Trop ai-je supporté  
La dure impiété du monde  
Dans les cœurs pervers,  
Trop ai-je supporté, tu le sais bien.  
Cède-moi, Ô Pitié, ne me résiste plus.  
Il est temps de punir les offenses reçues,  
Que la main s'arme, sévère,  
Que la Justice triomphe et que le Monde  
périsse !

3. Obéissant à mon signe  
Écoutez-moi, Éléments.

**Les Éléments à 4**

4. Ô Divine Justice,  
Aux premiers accents de ta voix

**L'Air**

Brûle l'étendue du ciel.

**La Terre**

Le sol s'incline.

**Le Feu**

Le feu nourrit ses flammes ardentes,

**L'Eau**

Et je déchaîne des tempêtes avec l'eau argentée.

**Justice Divine**

5. Suivants de mon vouloir,  
Révoltez-vous hardiment contre l'offense.

**Les Éléments à 4**

Nos armes sont prêtes.

**Justice Divine**

Ministres de mon courroux  
Armez-vous pour me venger.

**Les Éléments à 4**

Pronte ho l'armi.

### **Giustizia Divina**

Tacete su: di mie vendette ultrici  
Sian l'acque esecutrici.

6. Scoppijn gravidi i miei sdegni  
In Diluvio furibondo,  
A inondar Province, e Regni,  
A sommerger tutto un Mondo.

7. Gli protervi nel mar punir si denno,  
Ciò ch'a un fiato creai, distruggo a un  
cenno.

### **Acqua**

8. Del tuo divino impero  
Il sovrano tenor pronta obbedisco.

9. Le nubi funeste  
Intimin le guerra,  
Assorban la Terra  
Piogge, Diluvij, grandini, e tempeste.

### **A 5**

Assorban la Terra  
Piogge, Diluvij, grandini, e tempeste.

## **II. In Terra**

### **Rad**

10. Dolce sposo Noè.

### **Noè**

Cara Consorte.

### **Rad**

Se in tomba natante  
Sto teco sepolta,  
Di vita disciolta  
Non temo la morte.  
Dolce sposo Noè.

### **Noè**

Cara Consorte.  
Divina vendetta  
Pria ch'armi la Parca  
N'assegna quest'Arca  
Riparo a la Morte.

### **Rad**

Dolce sposo Noè.

### **Noè**

Cara Consorte.

Nos armes sont prêtes.

### **Justice Divine**

Taisez-vous : que les eaux exécutent  
ma vengeance implacable.

6. Que mon dédain éclate  
Dans un déluge furibond,  
Qu'il inonde les Provinces, les Royaumes,  
Qu'il submerge tout le Monde.

7. Les superbes doivent être punis dans la mer,  
Ce que j'ai créé avec un souffle, je le détruis  
avec un signe.

### **L'Eau**

8. Je suis prête à obéir  
À la souveraine volonté de ton ordre divin.

9. Que les nuages funestes  
Déclarent la guerre,  
Que la pluie, le déluge, la grêle et la tempête  
Submergent la Terre.

### **A 5**

Que la pluie, le déluge, la grêle et la tempête  
Submergent la Terre.

## **II. Sur la Terre**

### **Rad**

10. Noé, mon doux époux.

### **Noé**

Ma chère épouse.

### **Rad**

Si je suis enterrée avec toi  
Dans ce tombeau flottant,  
Je ne crains pas la mort  
En quittant la vie,  
Mon cher époux, Noé.

### **Noé**

Ma chère épouse.  
Avant que les Parques  
Exécutent la vengeance divine,  
Cette Arche nous mettra  
À l'abri de la mort.

### **Rad**

Noé, mon doux époux.

### **Noé**

Ma chère épouse.

**A 2**

11. Il Gran Dio di pietà  
Dag'lestremi perigli  
Me serba in vita, e i miei innocenti figli.

**Dio**

12. Noè.

**Noè**

Divin Monarca.

**Dio**

Il tuono di mie voci odi dall'Arca.  
Che pensa l'huom ribelle  
Di cumulate colpe  
Erger montagna a battagliai le stelle?  
S'han contro me rivolto  
I temerarij artigli  
D'Adamo ingrato i più che ingrati figli.  
Sappia l'humano orgoglio,  
Asceso a tanto ardire,  
Che in sempiterno, ed incrollabil soglio  
L'Onnipotenza mia regna a punire.

**Noè, Rad**

13. Motor Divino,

**A 2**

De' tuoi voleri  
Le Leggi inchino,  
Ne la pietà, ch'imploro  
Il tuo giusto rigor temo, ed adoro.

**Dio**

14. Sì mie potenze armatevi,  
S'ardon dell'ira i culmini,  
Offese vendicatevi,  
Ma non vibrare fulmini.  
Sotto il pondo de' falli, in cui soggiacque  
Il germe human sePELLIRÒ nell'acque.

**Noè**

15. I tuoi decreti eterni humile honoro,  
Ma Gran Dio di bontà,

**Dio**

Non più, la mia pietà  
Pur troppo è vilipesa.

**Noè**

E pur ella è infinita,

**Dio****À 2**

11. Le grand Dieu de pitié  
Nous garde vivants, ainsi que nos enfants,  
Et nous protège des dangers extrêmes.

**Dieu**

12. Noè.

**Noé**

Monarque divin.

**Dieu**

Écoute le tonnerre de ma voix depuis ton Arche.  
Est-ce que l'homme rebelle croit,  
Par ses fautes cumulées, pouvoir ériger  
Des montagnes pour lutter contre les étoiles ?  
Même les enfants ingrats de l'ingrat Adam  
Ont retourné contre moi  
Leurs griffes.  
Que l'orgueil humain sache,  
Puisque il a montré tant d'hardiesse,  
Que ma puissance règne et punit  
Depuis mon trône sempiternel et inébranlable.

**Noé, Rad**

13. Divin moteur,

**À 2**

À ta volonté  
S'incline ma loi,  
Dans ta pitié que j'implore,  
J'adore et je crains ta juste rigueur.

**Dieu**

14. Oui, mes braves suivants, armez-vous,  
Si ma fureur brûle d'indignation,  
Offenses, vengez-vous,  
Mais ne lancez pas de foudres.  
Sous le poids de sa faute, où l'humanité a vécu,  
Je la recouvrirai d'eau.

**Noé**

15. J'exécute humblement tes ordres éternels,  
Grand Dieu de miséricorde.

**Dieu**

Assez, trop a été offensée  
Ma pitié.

**Noé**

Et pourtant, elle est infinie,

**Dieu**

Vuo' dar la morte a chi abusò la vita,

**Noè**

Severa, e pur giustissima vendetta,

**Dio**

La derisa pietà così mi detta.

**Noè**

Ella ben può addolcir l'alta sentenza,

**Dio**

È armata di flagel la mia clemenza

**Noè**

La tua Giustizia offesa

A tal rigor ti mena.

**Dio**

A comun fallo fia comun la pena.

**Noè**

Ma con qual cor vedrai

Opra della man tua l'ampio Universo,

Fatto tomba a se stesso irne sommerso.

**Dio**

16. Dal naufragio comune

Tua fida Sposa, e la diletta prole,

Teco riserbo immune,

Il tuo seme fecondo

Novello Adam vuo', che rinnovi il Mondo.

**Coro A 3**

17. Grazie a la man tonante,

Che d'amari disdegni in mezzo all'onde

Dolci fiamme d'amore a noi diffonde.

**Dio**

18. Empij mortali, al Creator rubelli,

Fugga chi può l'inevitabil sorte,

L'adirata mia man piove flagelli

Stragi, rovine, ed esterminij, e morte.

Stempratevi o cieli,

Piovete a diluvij.

Le piogge abbondino,

Tanto che inondino,

Dell'etnei geli

Gl'ardor de' Vesuvij

Je veux donner la mort à ceux qui ont abusé  
de la vie,

**Noé**

Ta vengeance est sévère et pourtant juste,

**Dieu**

Ma pitié raillée ainsi me le commande.

**Noé**

Elle peut bien adoucir la grave sentence,

**Dieu**

Ma clémence est armée d'un fléau.

**Noé**

Ta justice offensée

Te conduit à une telle rigueur.

**Dieu**

Qu'on punisse une faute commune avec une  
peine commune.

**Noé**

Mais avec quel sentiment tu regarderas

L'Univers, la vaste œuvre de ta main,

Devenir son propre tombeau et s'engouffrer  
dans l'eau ?

**Dieu**

16. Du naufrage universel

Je préserve toi,

Ton épouse et tes enfants,

Je veux que ta descendance,

Tel un nouvel Adam, renouvelle le monde.

**Chœur à 3**

17. Rendons grâce à la main foudroyante

Qui des ondes amères du dédain

Irradie vers nous la douce flamme de l'amour.

**Dieu**

18. Mortels impies, rebelles à votre Créateur,

Fuit qui peut le sort inévitable,

Ma main en colère fait tomber des fléaux,

Des massacres, des malheurs, des  
exterminations et la mort.

Ouvrez-vous, Ô Cieux,

Pleuvez, Ô Déluges.

Que la pluie abonde,

Qu'elle inonde

L'ardeur brûlante

Des neiges de l'Etna.

### III. In l'arca di Noe

#### Sinfonia di tempeste - Coro diviso

19. A fuggire, a morire,  
Coraggio, soccorso,  
Ah miseri, ardire,  
A fuggire, a morire.  
Si senti lo scampo,  
Ad ogni flutto in una tomba inciampo.

#### Morte

20. Da le caverne oscure  
Dell'Erebo profondo  
Esco a la luce, a tor la luce al Mondo.

Sono un'ombra fredda e pallida  
Larva squallida,  
Viene l'huomo ad incontrarmi  
De la vita in su le porte  
Né pria spira aura vitale,  
Che fatal trofeo di Morte  
Porta il nome di Mortale.  
A trionfi memorabili  
Mi chiama il Cielo armato  
Di vendette implacabili  
Celebreran mie glorie  
Nel funeral del Mondo  
Per le future età le mie vittorie.  
Che fo, che tardo più? Tempo è di lutto,

Ruota pur da per tutto  
L'incontrastabil ferro a mano ardit.

#### Coro

21. E chi mi dà aita?  
In mar senza sponde  
A l'onde  
Consegno la Vi...  
Ahi perfida sorte,  
Ingoio la Mor...

#### Natura humana

22. La morte ingoio, e naufraga, e dispersa  
Nell'eccidio comun manco sommersa.  
Sorde stelle, Cieli irati,  
Come mai le sfere ardenti  
Si dissolvono in torrenti,  
E voi siete più indurati?

### III. Dans l'arche de Noé

#### Symphonie de tempête - Chœur divisé

19. À l'abri, nous allons mourir,  
Courage, au secours,  
Ah, misérables, hardiesse,  
À l'abri, nous allons mourir.  
Qu'on essaie de se sauver,  
À chaque vague je trébuche sur un tombeau.

#### La Mort

20. Des caves obscures  
Du profond Érebe  
Je sors au grand jour pour enlever la lumière  
au monde.  
Je suis une ombre froide et pâle,  
Une apparition morne,  
L'homme vient à ma rencontre  
Dès le début de sa vie,  
Car il commence à peine à respirer  
Qu'il porte déjà le nom de Mortel,  
Comme si c'était le trophée fatal de la Mort.  
Aux triomphes mémorables  
M'appelle le Ciel,  
Armé de vengeances implacables.  
Les époques à venir  
Célébreront ma gloire  
Avec les funérailles du monde.  
Que fais-je, qu'attends-je encore ? C'est le  
temps du deuil,  
Ma faux inéluctable dans ma main hardie  
Voltige partout.

#### Chœur

21. Qui peut m'aider ?  
Dans la mer sans rivages  
Aux ondes  
Je livre ma vie,  
Ah, sort perfide,  
J'avale la Mort...

#### La Nature humaine

22. J'avale la Mort, naufragée, dispersée,  
Je suis engloutie dans le massacre commun.  
Sourdes étoiles, cieux furibonds,  
Pourquoi la voûte ardente  
Se dissout en rivières,  
Pourquoi êtes-vous si cruels ?

23. Son pur'io (no'l vedete)

Son l'Humana Natura a voi diletta.

**Morte**

La Giustizia del Ciel chiede vendetta.

**Natura humana**

Spero dal Ciel pietà, perché son labile.

**Morte**

Io sono inesorabile.

**Natura Humana**

Ho di fragile il nome.

**Morte**

Però ceder mi dei.

**Natura Humana**

Vanto sublimi pregi.

**Morte**

I tuoi nobili pregi

Son di Morte vittrice ampi trofei.

**Natura Humana**

Fui de l'Empiro dichiarata erede.

**Morte**

L'innocenza perduta a me ti diede.

**Natura humana**

Ahi perduta Innocenza!

Per me a la Gloria eletta

Diede il sommo Fattor la luce al Sole,

Di questa bassa mole,

Spianò per me le piagge, i monti eresse,

Hor le mie colpe, (ah stolta)

Pena del mio fallire,

Entro un mare d'orror piango sepolta.

24. Apritemi il varco a la Morte

Voragini orribilissime,

S'eserciti d'onde fierissime

Mi troncano al labro i respiri,

Mi chiudono al pianto le porte,

Apritemi il varco a la Morte

Voragini orribilissime.

**Coro A 5**

25. Ahi che nel fin di così ria tragedia

Forman scena indistinta,

Naufragò il Mondo, e la Natura estinta.

**Morte**

26. Ho pur vinto d'un Mondo intiero,

23. C'est moi, ne me reconnaissez-vous pas ?

Je suis la Nature humaine, à vous si chère.

**La Mort**

La Justice demande la vengeance du Ciel.

**La Nature humaine**

J'espère la pitié du Ciel parce que je suis faible.

**La Mort**

Je suis inexorable.

**La Nature humaine**

Je porte le nom de fragile.

**La Mort**

C'est pourquoi tu dois me céder.

**La Nature humaine**

Je peux vanter des qualités sublimes.

**La Mort**

Tes nobles qualités

Sont les trophées de la Mort triomphante.

**La Nature humaine**

J'ai été nommée héritière de l'Empire.

**La Mort**

Ton innocence perdue t'a livrée à moi.

**La Nature humaine**

Ah, l'innocence perdue !

Pour moi, élue à la gloire,

Le Créateur donna la lumière au soleil,

Il créa les plages et érigea les montagnes

Sur cette terre rien que pour moi,

Et maintenant (ah, sotté !),

Je déplore ma faute, noyée dans une mer  
d'horreur,

Punition de mes erreurs.

24. Ouvrez-moi le chemin vers la Mort,

Gouffres horribles,

Des armées de vagues féroces

M'ôtent le souffle des lèvres

Et renferment les portes aux pleurs,

Ouvrez-moi le chemin vers la Mort,

Gouffres horribles.

**Chœur à 5**

25. Hélas, qu'à la fin d'une si horrible tragédie

Se confondent comme dans une scène indistincte

Le Monde naufragé et la Nature éteinte.

**La Mort**

26. J'ai remporté la victoire sur le Monde entier,

Chi resistere a me potrà?  
All'assalto d'armata Morte  
Il valore d'ogn'alma forte  
Caderà.  
Ho pur vinto d'un Mondo intiero  
Chi resistere a me potrà?

### **Noè e Rad**

27. Placati Dio di bontà,  
Placati Dio di pietà,  
Fuggano i nemi d'orrore,  
Non più rigore  
Rendimi in libertà.

### **Coro A 5**

28. Mio core festeggia  
Dal Cielo sparisce  
Il nubilo.  
Fulgor, che lampeggia  
Il seno arricchisce  
Di giubilo.

### **Noè**

29. Cangia dolce mio Dio l'arco dell'Ira  
In Iride paciera,  
E a l'albero d'Adamo in me sol vivo  
Venga a innestar la candida Colomba  
Pegno di pace il ramoscel d'olivo.

### **A 2**

30. Ecco l'Iride paciera,  
In cui l'anime vagheggiano  
La Divina umanità.  
Entro al cerchio d'una sfera  
Son velati, e pur fiammeggiano  
Chiari albori di pietà.

### **Coro A 5**

31. Or se tra sacre Olive il sol verace  
L'anime erranti a Penitenza invita,  
Da bei rami di Pace  
Colga ogn'alma fedel frutti di Vita.

Qui pourra encore me résister ?  
Contre la Mort armée  
La valeur de toute âme forte  
Tombera.  
J'ai remporté la victoire sur le Monde entier,  
Qui pourra encore me résister ?

### **Noé et Rad**

27. Dieu de bonté, apaise-toi,  
Dieu de miséricorde, apaise-toi,  
Que les nuages de l'horreur fuient,  
Que ta rigueur cesse,  
Rends-moi la liberté.

### **Chœur à 5**

28. Mon cœur, réjouis-toi,  
Les nuages s'envolent  
Du ciel.  
La lumière qui resplendit  
Remplit l'âme  
De jubilation.

### **Noé**

29. Change, mon Dieu de douceur, ta fureur  
En arc-en-ciel de paix,  
Et que la blanche colombe vienne déposer  
En signe de paix le rameau d'olivier  
Sur l'arbre d'Adam, grâce à moi encore vivant.

### **À 2**

30. Voici l'arc-en-ciel de la paix,  
Dans lequel les âmes contemplant  
La clémence divine.  
Dans le cercle d'une sphère  
La lueur de la pitié,  
Même voilée, flamboie.

### **Chœur à 5**

31. Puisque le soleil parmi les oliviers sacrés  
Invite les âmes errantes à la pénitence,  
Que chaque âme fidèle cueille les fruits de  
la Vie  
Sur les belles branches de la Paix.

Traduction : Barbara Nestola.

« La fougue juvénile des musiciens de la Cappella Mediterranea, l'excellence du chœur de chambre de Namur, qui sait aussi, lors de l'engloutissement, pousser des cris désespérés, les improvisations de Keyvan Chemirani sur ses percussions magiques (zarb, oud, darf et tambourin) et un ensemble de solistes déroulant par cœur des arias richement ornées, s'accordent avec la direction tonique de Leonardo García Alarcón. »  
Le Monde radio télévision, 14-20 novembre 2011, Gérard Condé.

« [...] Pas moins de cinq rappels, presque un millier de spectateurs enthousiastes qui frappent en chœur dans leurs mains pour accompagner La Mort dans une tarentelle débridée [...] tandis que l'abbatiale chavire de bonheur !. [...] Avec ce livret oublié pendant trois siècles dans une bibliothèque de Messine, le jeune chef argentin, Leonardo García Alarcón, généreux, brillant et facétieux, a offert au public d'Ambronay une fête baroque somptueuse. »  
Le Progrès, 3 octobre 2011, Patrice Gagnant.

« [...] cette pièce, d'une inspiration magnifique, mêle avec audace grand contrepoint d'église, madrigalisme fiévreux et danses populaires siciliennes. [...] À la tête de ces excellents ensembles que sont la Cappella Mediterranea et le Chœur de Chambre de Namur, l'Argentin Leonardo García Alarcón livre une lecture puissante de cette alternance de rhétorique tragique et de scènes de farce. [...] Nous sommes bien dans le Sud doloriste, le chœur de déploration sera lacéré de cris d'agonie. Nous sommes bien dans le Sud jubilatoire, le triomphe de la Mort, venue danser la tarentelle toute de noire vêtue et sous le masque [...]. »  
Marie-Aude Roux, Le Monde, 14 septembre 2010.



## Le dernier concert de la saison 2014 :

Mercredi 25 juin - 20 h 30  
Airs et danses - Jean-Philippe Rameau  
Les Arts Florissants  
Anna Reinhold, mezzo soprano  
Direction Jonathan Cohen, chef associé



Collégiale  
Saint-Martin

23 rue Saint-Martin - Angers  
02 41 81 16 00 - info\_collegiale@cg49.fr  
[www.collegiale-saint-martin.fr](http://www.collegiale-saint-martin.fr)

